

ная замена исходного выражения, конкретизация, полное опущение в случае отсутствия адекватного эквивалента в русском языке.

#### **Библиографические ссылки**

1. Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (date of access: 19.10.2021).
2. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.macmillandictionary.com> (date of access: 19.10.2021).
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (date of access: 19.10.2021).
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.ldoceonline.com> (date of access: 19.10.2021).
5. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.merriam-webster.com> (date of access: 19.10.2021).
6. Новиков Л. А. Семантика русского языка. М. : Высш. школа, 1982. 272 с.
7. Longman Communication 3000. 2nd ed. London : Pearson Longman, 2009. 16 p.

## **СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОНЯТИЙ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**К. А. Саенко**

Научный руководитель З. В. Сикевич, доктор социологических наук, профессор

*Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Россия  
e-mail: saenkokira@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности перевода обращений и понятий категорий вежливости с китайского языка с помощью языковых средств русского языка на примере сетевого романа Лю Юэ «Оглянуться, ощутив на себе взгляд императора». Дается краткая социокультурная характеристика китайского общества.

*Ключевые слова:* художественный перевод; китайский язык; типы вежливости; иерархия; понятие «ли».

**Введение.** Язык является не только важнейшим инструментом коммуникации, но и одним из главных компонентов духовной культуры каждого народа. С помощью языка человек не только получает информацию и делится ей, но и познает окружающую среду. В каждом естественном языке отражен определенный способ восприятия и концептуализации мира, другими словами, языковая картина мира, которая в свою оче-

редь реализуется на номинативном уровне человеческого сознания. Каждый этнос имеет свою историю и опыт, что отображается в различиях лексической и грамматической номинации процессов и явлений. По мере развития общества возникали различные иерархические структуры, которые предполагали создание специальных форм общения. Таким образом, были образованы формы вежливости и высокого стиля.

**Основная часть.** Китай, являясь одной из древнейших цивилизаций, обладает богатым культурным наследием этико-ритуальных принципов, составленных древними философами. Книга «Ли цзы» – один из главных канонов конфуцианства. В ней представлены взгляды Конфуция о морали, ритуале, этикете. В основе учения лежит идея возрождения ритуала и традиций этикета, впоследствии доминировавших на протяжении тысячелетий в китайском обществе.

Главная идея Конфуция заключалась в том, что государство и общество должно основываться на правилах («ли»). Сам же термин «ли» имеет большое количество трактовок: ритуал, этикет, традиция, обряд и так далее.

Краеугольной категорией китайской культуры является категория «сяо» (сыновняя почтительность). Учение Конфуция устанавливает взаимность в отношениях между неравными людьми по оси времени: почести, которые младший оказывает старшему, возвращаются через их собственных детей [1, с. 162]. Эта взаимность реализуется с помощью «ли», основной смысл которого заключается в установлении ранговых и иерархических различий для гармонизации общества.

Иерархическая структура китайского общества отразилась и в языке, найдя свое воплощение в лексических единицах, входящих в семантическое поле понятий вежливости. Будучи насыщенными национально-культурной информацией, такие лексемы представляют наибольшую сложность при переводе, так как зачастую являются лакуной в языке-реципиенте.

В работе 1987 года «Вежливость: некоторые универсалии в употреблении языка» социолингвисты Пенелопа Браун и Стивен Левинсон выделяют два типа вежливости: положительную и отрицательную [2, с. 358]. Первый тип связан с выражением солидарности, с включением собеседника и адресатов в одну группу, а отрицательная вежливость предполагает

ет самоограничение говорящих. Она зависит от иерархической структуры общества и социальной дистанции между говорящим и другими.

Китайский исследователь Гу Юего выделяет следующие максимы, характерные для культуры Китая: самоуничижение и возвеличивание партнера, иерархические отношения, благовоспитанность, согласие, мораль [3, с. 41].

Говорящий, используя стратегию самоуничижения, увеличивает между собой и адресатом дистанцию, таким образом, он проявляет скромность в рамках установленной иерархии. Приведем примеры.

[Служанка обращается к императору] 父皇, 奴婢便知道了 [4, гл. 8] – ‘Ваше величество, **раба** не знала’.

[Чиновник обращается к высшему чину] 微臣一定尽力而为! [4, гл. 26] – ‘**Презренный слуга** старается изо всех сил!’

Далее приведем примеры обращений, подчеркивающих статусную, или «вертикальную» дистанцию участников общения.

[Слуга обращается к вдовствующей императрице] 太后娘娘, 不得了啦 [4, гл. 15]! – ‘**Ваше величество**, случилась беда!’

[Обращение сына-императора к матери-императрице] 母后, 您不必着急 [4, гл. 16] – ‘**Магушка**, вам не о чем беспокоиться’.

В речи монарших особ мы сталкиваемся с феноменом самоименования и адресации от 3-го лица. Этот феномен сложно транслировать на язык перевода в полной мере, так как в противном случае мы будем вынуждены прибегнуть к иллизму, который перегружает текст.

[哀家 - ‘я’ (в устах вдовствующих жены или матери императора)] 过来哀家身边, 哀家得跟你好好说几句话 [4, гл. 15] – ‘Подойди ко мне, я должна тебе кое-что сказать.’

[朕 – ‘мы’ (император о себе)]

朕会怕? 朕为皇子的时候, 千军万马在朕面前挥舞刀剑, 朕未曾有过半点恐惧, 如今, 会怕这小小的绣花针 [4, гл. 71]? – ‘Я боюсь? Когда я был принцем, могучее войско размахивало мечами прямо перед моим носом. Мне нисколько не было страшно. А теперь, неужели я испугаюсь крохотной иголки?’

Используемые примеры являются формой исторической стилизации в обозначенном романе, чем объясняется архаичность выбранной лексики.

**Заключение.** История и культура оказывает огромное влияние на язык, формируя представления человека о мире. Китайская философия концептуализировала понятие вежливости в культуре, что послужило основой для возникновения большого количества лексем, отображающих эту сторону китайского мироощущения. На представленных выше примерах, мы видим, что для людей, занимающих более низкое социальное положение, основной стратегией самоназваний и обращений было самоуничижение, подчеркивающее иерархичность общества.

В процессе перевода художественного текста с китайского языка переводчик сталкивается с проблемой адекватной замены, которая ввиду разности культур зачастую невозможна.

#### **Библиографические ссылки**

1. Георгиевский С. М. Принципы жизни Китая. СПб, 1988. 494с.
2. Сабитова З. К. Лингвокультурология : учебник. М. : Флинта, 2013. 524 с.
3. У Бо. Речевой жанр благодарности в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Москва : МГУ, 2014. 178 л. Режим доступа: [https://www.philol.msu.ru/~ref/2015/2015\\_U-Bo\\_diss\\_10.02.01\\_19.pdf](https://www.philol.msu.ru/~ref/2015/2015_U-Bo_diss_10.02.01_19.pdf) (дата обращения: 26.09.2021).
4. 六月. 只缘感君一回顾, 2018. Режим доступа: <https://www.630shu.net/shu/136043.html> (дата обращения: 30.09.2021).

## **АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**В. В. Сацута**

Научный руководитель С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: vika.saczuta@list.ru*

В статье рассматриваются особенности таких синтаксических структур современного английского языка, как атрибутивные словосочетания, а именно проводится анализ их структурно-семантических разновидностей и способов перевода с английского языка на русский язык.

*Ключевые слова:* экономический дискурс; словосочетание; субстантивный атрибут; адъективный атрибут; внутренняя предикация; перевод.